

きんたい、Kintai

Vol. 23
2016 春 Spring

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES





- 3 ケネディ駐日大使が岩国基地を初訪問
Ambassador Kennedy makes first visit to MCAS Iwakuni
- 6 岩国基地の児童にみかんをプレゼント
Local farmers present mikans to M.C. Perry
- 8 日本の授業を体験するペリースクールの生徒
M.C. Perry students experience traditional Japanese school
- 10 ペリースクールで日本文化交流プログラム
Japanese cultural exchange program performs at M.C. Perry
- 12 第6回日米交流合同コンサート
U.S., Japan friendship is music to the ears
- 14 海兵隊員が広島県警と共同訓練
Marines train with Hiroshima police
- 16 海兵隊員と英語力を磨く自衛隊員
Japanese service members enhance English skills with Marines
- 18 在日米軍司令が小松航空基地を訪問
USFJ commander visits Komatsu Air Base
- 20 木場瀧クリーン作戦で恩恵を受ける地域社会
Community benefits from Operation Kibagata
- 22 岩国基地隊員にインタビュー：
トニー・カーター伍長 & ジャクリーン・ルイス三等軍曹
Interview with service members:
Cpl. Tony D. Carter & Sgt. Jacqueline Ruiz
- 24 基地住人がレンコン堀り体験
Residents root for fun

きんたい Kintai

2016 春
Spring

Vol. 23

「きんたい」は、岩国市周辺の地域の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, for the local Japanese in Iwakuni City to help their understanding of MCAS Iwakuni. This is authorized by the United States Marine Corps, however, not always reflect the official views or opinions of the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinions and questions to us.



1月28日、海兵第152空中給油輸送中隊 (VMGR-152) の海兵隊員と話をするキャロライン・ブービエ・ケネディ駐日米大使。この日、米海兵隊岩国航空基地を初訪問したケネディ大使は、VMGR-152の駐機場でKC-130Jスーパー・ハーキュリーズを見学。太平洋地域におけるKC-130Jの性能について説明を受けた。写真：ニコル・ザーブラッグ伍長
Ambassador Caroline Bouvier Kennedy, U.S. ambassador to Japan, speaks to Marines with Marine Aerial Refueler Transport Squadron (VMGR) 152 at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 28, 2016. This is Ambassador Kennedy's first official visit to MCAS Iwakuni. While at the squadron's hangar, Kennedy viewed a KC-130J Super Hercules, gaining an understanding on the multiple capabilities of the aircraft in the Pacific theater. Photo by Cpl. Nicole Zurbrugg

表紙の写真:

3月16日、岩国基地で行われた英語セミナーの身体訓練で、海兵第152空中給油輸送中隊 (VMGR-152)、航空武器整備員のテイラー・ヒーリー兵長を担いで走る陸上自衛隊のアラナミ・トシナリ三等陸曹です。このセミナーは基地報道部が毎年実施しています。詳細は16ページをご覧ください。

写真:アントニオ・ルビオ三等軍曹

Cover photo:

Japan Ground Self-Defense Force Sgt. Toshinari Aranami, interpreter trainee, runs while carrying Lance Cpl. Taylor Healy, an ordnanceman with Marine Aerial Refueler Transport Squadron (VMGR) 152, during the Public Affairs Office's annual English seminar on Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 16, 2016. Read story on Page 16. Photo by Sgt. Antonio J. Rubio

岩国基地司令 / 発行者
ロバート・ブシェー大佐

報道部長
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ
エドワード・ゲバラ・ジュニア二等軍曹

プレスチーフ
アントニオ・ルビオ三等軍曹

編集
和田幸恵

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by
Col. Robert V. Boucher

Public Affairs Officer
Maj. Lyle L. Gilbert

Public Affairs Chief
Staff Sgt. Edward R. Guevara Jr.

Press Chief
Sgt. Antonio J. Rubio

Editor
Yukie Wada

Mailing Address
MCAS Iwakuni
Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil



1月28日、海兵第152空中給油輸送中隊 (VMGR-152) の海兵隊員と話すキャロライン・ブービエ・ケネディ駐日米大使。ケネディ大使はこの日、米海兵隊岩国航空基地を初訪問し、VMGR-152の駐機場でKC-130Jスーパー・ハーキュリーズを見学。太平洋地域におけるKC-130Jの性能について説明を受けた。写真:カルロス・クルーズ・ジュニア伍長
Ambassador Caroline Bouvier Kennedy, U.S. ambassador to Japan, speaks to Marines with Marine Aerial Refueler Transport Squadron (VMGR) 152 at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 28, 2016. This is Ambassador Kennedy's first official visit to MCAS Iwakuni. While at the squadron's hangar, Kennedy viewed a KC-130J Super Hercules, gaining an understanding on the multiple capabilities of the aircraft in the Pacific theater. Photo by Cpl. Carlos Cruz Jr.

記事:アントニオ・ルビオ三等軍曹
Story by: Sgt. Antonio J. Rubio

2016年1月28日 / Jan. 28, 2016

キャロライン・ブービエ・ケネディ駐日米大使が1月28日、米海兵隊岩国航空基地を初訪問した。

Ambassador Caroline Bouvier Kennedy, U.S. ambassador to Japan, made her first official visit to Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 28, 2016.

ケネディ駐日大使の訪問の目的は、岩国基地への理解を深めることと、基地内で現在行われている多くの建設プロジェクトの進捗状況を確認するため。この建設工事は防衛政策見直し協議(DPRI)の決定に基づいて行われているもので、年間10億ドル以上の予算をかけて行われている。

Kennedy visited to gain a better understanding of MCAS Iwakuni's community and witness the ongoing transformation of the air station through the multitude of construction projects, which costs more than a billion dollars a year, driven by the Defense Policy Review Initiative.

ケネディ駐日大使は、「日本各地を訪問することで、私達が努力してきたもの、つまり日米同盟がいかに強固なものであるか、どれほど重要であるかを本当の意味で理解することができました。」と話した。

“Certainly, visiting Japan has given me a real understanding of what we have invested here – how strong and important our alliance is,” said Kennedy.

ケネディ駐日大使は最初に航空管制塔を訪問。基地全景を見渡せる管制塔から、一日に約3百万ドルが使われている建設工事がどのようなものかを見学した。Kennedy first visited the air traffic control tower for a bird's eye view of what approximately \$3 million dollars a day of construction looks like.

その後、大使は海兵第152空中給油輸送中隊 (VMGR-152) を訪問。VMGR-152の駐機場でKC-130Jスーパー・ハーキュリーズを見学し、太平洋地域におけるこの航空機の性能について説明を受けた。また、大使は日米関係を育み、それを支援してくれている海兵隊員たちの努力を称えた。Kennedy then visited Marines with Marine Aerial Refueler Transport Squadron (VMGR) 152. While at the squadron's hangar, Kennedy viewed a KC-130J Super Hercules, gaining an understanding on the multiple capabilities of the aircraft in the Pacific theater. She commended the Marines on their efforts in supporting and fostering better relations between Japan and the U.S.

「岩国を訪問した大使がわざわざ時間をとって、我々海兵隊員と話をしたり、米国のために我々が担っている任務がいかに重要かを話してくださって、光栄に思います。」と話したのは、VMGR-152、中隊軍曹のマイケル・フォレスト一等軍曹。

“It's nice to see a government official come down – take time out of her day – to come speak with the Marines and tell us how important the mission that we are doing is for the United States of America,” said Gunnery Sgt. Michael Forras, VMGR-152 squadron gunnery sergeant.

「日米同盟は将来の礎となるものです。」とケネディ大使。「隊員全員に自分自身の判断をきちんと理解して欲しいと思います。米国大使館は隊員の皆さんの日々の任務を誇りに思っていることを認識してください。皆さんの日々の任務に感謝しています。」

“The U.S.-Japan alliance is the cornerstone of the future,” said Kennedy. “I hope you all realize the choices you are making and how proud of you the embassy is to work with our colleagues in the military on a daily basis. Thank you all for your service.”

この後、ケネディ大使は海上自衛隊、第71航空隊を訪問した。Afterward, Kennedy visited Air Rescue Squadron 71, Japan Maritime Self-Defense Force.



1月28日、米海兵隊岩国航空基地を初訪問したキャロライン・ブービエ・ケネディ駐日米大使が、海兵第152空中給油輸送中隊 (VMGR-152) の海兵隊員に対して話をしている。写真:ネイサン・ウィックス伍長
Ambassador Caroline Bouvier Kennedy, U.S. ambassador to Japan, speaks to Marines with Marine Aerial Refueler Transport Squadron (VMGR) 152 at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 28, 2016. Photo by Cpl. Nathan Wicks



1月28日、海兵第152空中給油輸送中隊 (VMGR-152) の海兵隊員と話すキャロライン・ブービエ・ケネディ駐日米大使。写真:ネイサン・ウィックス伍長
Ambassador Caroline Bouvier Kennedy, U.S. ambassador to Japan, speaks to Marines with Marine Aerial Refueler Transport Squadron (VMGR) 152 at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 28, 2016. Photo by Cpl. Nathan Wicks



1月28日、米海兵隊岩国航空基地の航空管制塔を案内してもらったキャロライン・ブービエ・ケネディ駐日米大使。ケネディ駐日大使が岩国基地を訪問したのはこの日が初めて。写真:ネイサン・ウィックス伍長
Ambassador Caroline Bouvier Kennedy, U.S. ambassador to Japan, receives a tour of the air traffic control tower at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 28, 2016. Photo by Cpl. Nathan Wicks



左:1月28日、米海兵隊岩国航空基地を初訪問したキャロライン・ブービエ・ケネディ駐日米大使が、航空管制塔で岩国基地司令のロバート・ブシェー大佐と話している。写真:ネイサン・ウィックス伍長
Left: Ambassador Caroline Bouvier Kennedy, U.S. ambassador to Japan, speaks with Col. Robert V. Boucher, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, during her tour of the air traffic control tower, Jan. 28, 2016. Photo by Cpl. Nathan Wicks

岩国基地の児童にみかんをプレゼント Local farmers present mikans to M.C. Perry



2月1日、岩国基地、マシュー・ペリー小学校の体育館で行われた第6回みかん集会で、山口大島農業共同組合長の吉村基さん(右)からみかんの入った箱を受け取る、マシュー・ペリー小学校のジェニー・リース教頭、児童のジェンカ・ブラックストンさんとケンジ・ブランソンくん、アルトゥーロ・リベラ校長(写真左から右)。From left to right, Jenny Reese, assistant principal at Matthew C. Perry Elementary School, Jessica Blackston and Kenji Brunson, students at M.C. Perry Elementary School and Arturo Rivera, principal at M.C. Perry Elementary School receive a box of mikans from Motoi Yoshimura, right, leading board director and union president at the Yamaguchi Oshima Agricultural Cooperative Association during the 6th Annual Mikan Presentation at M.C. Perry at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 1, 2016.

写真と記事:アーロン・ヘンセン兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Aaron Henson

2016年2月1日 / Feb. 1, 2016

マシュー・ペリー小学校の体育館で2月1日、第6回みかん集会が行われた。Matthew C. Perry Elementary School hosted the 6th Annual Mikan Presentation at the school's gymnasium at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 1, 2016.

この日、ペリー小学校に岩国青果卸売組合から20箱のみかんが贈られた。みかんは柑橘類の果物で日本の輸出農作物のシンボルとなっている。周防大島のみかん農家から約2,000個のみかんが、ペリー小学校の児童と職員に贈られた。The local Iwakuni Agricultural and Societal Cooperative Associations presented 20 boxes of mikans to M.C. Perry Elementary School. Mikans are orange citrus fruits that resemble tangerines and are a symbol of Japan's agricultural export business. Various farmers from Suo-Oshima Island

provided approximately 2,000 mikans to the students and staff.

「児童の皆さんが歓迎してくれて、みかんを喜んで受け取ってくれるので、基地に来れることを喜んでます。」と話すのは、山口大島農業共同組合長の吉村基さん。「農家の皆さんはおいしいみかんを作るのに大変な努力をされています。そのように大事に育てられたみかんのことを、ここにいる皆さんには是非覚えておいて欲しいと思います。」
“I am happy to be here because the students appreciative for presentation, and it was well received,” said Motoi Yoshimura, leading board director and union president at the Yamaguchi Oshima Agricultural Cooperative Association. “The farmers worked very hard to produce the delicious mikans, and I hope that everyone here in the community remembers the mikans.”

このみかん集会のような場を通じて、ペリー小学校の児童や職員は岩国市民との絆を強くすることができる。児童たちは感謝の気持ちとして、日本人ゲストにプレゼントを渡した。The event provided students and staff the opportunity to strengthen their bond

with Iwakuni residents. The students offered their guests gifts to show their gratitude.

「この集会は、日本人ゲストが基地を訪問し、基地や学校を見てもらうよい機会にもなっています。また、ほんの少しですが、日本の皆さんが私達のためにしてくれたことを分かち合うことができます。」と話すのは、ペリー・スクールの学校心理士、ラリー・ウォールさん。「このような機会は文化的な友好関係を築くために大切なことですし、また、この友好関係を促進するためには私達が親善大使になることが大切です。」

“This is a good opportunity for our Japanese guests to come in and have the chance to see the base, school and also to share a little piece of what they do for us,” said Larry Wahl, a psychologist at the M.C. Perry School District. “Opportunities like this are an important part of building cultural friendship and it's very important that we're good ambassadors to promote this friendship.”

このみかん集会にはペリー小学校の児童と職員が参加した。代表の児童がステージで他の児童に向けて詩を朗読した後、みかんを贈



2月1日に行われた第6回みかん集会に出席するため、マシュー・ペリー小学校の体育館に集合するペリー小学校の児童。Students from Matthew C. Perry Elementary School observe the 6th Annual Mikan Presentation at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 1, 2016.

呈してくれた日本人ゲストへ感謝の意をこめて日本語で朗読した。Students and staff at the elementary school attended the presentation. A couple of students spoke and read poems on stage to their peers and then recited them in Japanese to the local farmers as a sign of appreciation.

「みかんが好きです。」と話すのは、ペリー小学校5年生のケンジ・ブランソン君。「みかんは甘いから好きです。この集会に参加できてとても嬉しいです。」
“I like the mikans,” said Kenji Brunson, a M.C. Perry fifth grader. “My favorite part about them is their sweetness and I was very happy to be a part of this presentation.”

吉村組合長と周防大島のみかん農家は、基地と地元がよりよい関係を築いていけることを願い、今後もこの集会を継続していく予定だ。Yoshimura and the other farmers plan to continue these presentations in the future in hopes of building better relations between the community and the base.



2月1日、岩国基地で行われた第6回みかん集会で一緒に写真を撮る、マシュー・ペリー小学校の児童、職員と山口大島農業共同組合の皆さん。Students and staff from Matthew C. Perry Elementary School and members of the Iwakuni Agricultural and Societal Cooperative Associations pose for a photo during the 6th Annual Mikan Presentation at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 1, 2016.



2月1日に行われた第6回みかん集会で山口大島農業共同組合の皆さんに対してお礼のスピーチを述べる、ペリー小学校5年生のケンジ・ブランソン君。Kenji Brunson, a student at Matthew C. Perry Elementary School, recites a speech to members of the Iwakuni Agricultural and Societal Cooperative Associations during the 6th Annual Mikan Presentation at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 1, 2016.

日本の授業を体験するペリースクールの生徒 M.C. Perry students experience traditional Japanese school



2月2日、文化交流で高森みどり中学校を訪れたマシュー・ペリー中学校の生徒が、みどり中学校の生徒と日本の数学の授業・問題と一緒に解いている。ペリー中学校の生徒はみどり中学校での色々な授業に参加し、日本の教室での授業を体験した。
Matthew C. Perry Junior High School and Takamori Midori Junior High School students work together in a Japanese mathematics class during a cultural exchange at Midori Junior High School in Kuga, Japan, Feb. 2, 2016. M.C. Perry students integrated into various classes at Midori Junior High to experience the traditional Japanese classroom environment.

写真と記事: ニコル・ザーブラッグ伍長
Story and photos by:
Cpl. Nicole Zurbrugg

2016年2月2日 / Feb. 2, 2016

マシュー・ペリー中学校の7年生の生徒たちが2月2日、岩国市玖珂にある山口県立高森みどり中学校を訪れた。ペリー中学校の7年生は日本の中学校1年生にあたる。Matthew C. Perry Junior High Schoolの seventh-grade class from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, visited Takamori Midori Junior High School in Kuga for a cultural exchange Feb. 2, 2016.

高森みどり中学校は毎年、ペリー中学校を訪れているが、今年は基地の7年生が日本の中学校を訪問するチャンスを得た。Midori Junior High visits M.C. Perry annually, but this year the air station's seventh-graders seized the opportunity to experience a traditional Japanese junior high school.

みどり中学校に到着すると、ペリー中学校の生徒は室内履きに履き替え、英語セミナー交換プログラムに参加経験のある日本人生徒

が待つ教室へと案内された。教室では最初に、みどり中学校の先生からこの日の予定などが説明され、日本人とアメリカ生徒がお互いに打ち解けるために考えられたウォーミングアップ用のゲームをした。

Upon arrival, M.C. Perry students traded their shoes for house slippers and were introduced to a classroom of Japanese students participating in the English seminar exchange. Teachers from Midori Junior High kicked off the event with an introduction and warm up activities designed to get the students acquainted with their counterparts.

「日本の文化では、軍人社会について知られていないことが多くあったり、映画などから聞きしたステレオタイプの見方が多くあります。」と話したのは、ペリー中学校のロレンツォ・ブラウン校長。「お互いの学校を訪問することで、生徒達はお互いをこれまでとは異なる見方で見るようになります。多くの生徒が既に気づいていますが、私達は話す言葉が異なるだけで、中身は同じなのです。」

“There are many unknowns in the Japanese culture about the military community and stereotypes they may pick up from movies,” said Lorenzo Brown, M.C. Perry Junior High School

principal. “Visits to our school and their schools allow students to see each other in a different light. Many realize we are the same inside, we just speak a different language.”

みどり中学校の先生と生徒は、中学校での通常の一日である習字、理科、数学の授業をアメリカ人生徒と一緒に体験した。The Japanese students and teachers shared a glimpse of a normal school day in Japanese calligraphy, science and math classes.

「アメリカ人中学生の訪問で、うちの生徒達はとても刺激を受けたようです。」と話するのは、みどり中学校の数学教諭、ツダ・ユタカ先生。「普通は私達がペリー中学校へお邪魔するのですが、今日はアメリカ人生徒に自分達の制服や、コンピュータがほとんど使われていない教室を見てもらい、また、自分達が英語を話しているのを見て、(うちの生徒は)少し緊張しているようです。」

“The students were very excited to welcome the American students into our school,” said Yutaka Tsuda, a mathematics teacher at Midori Junior High. “Usually we visit their school, so seeing the American’s reaction to

our uniforms, classrooms with very little technology, and hearing us speak English made them a little nervous.”

ペリー中学校の7年生、エマ・ヒリヤーさんは、「言葉の壁があっても、私達はよく似ていることがわかって嬉しいです。」と話した。「昼食が出されても、全員がそろそろまでは食べない日本の習慣もいいと思いました。」 Emmah Hillyer, M.C. Perry seventh-grader, said she loved that besides the language barrier, they are very similar. She also liked that the students helped serve lunch and didn’t eat until everyone was served.

ブラウン校長は、「お互いの文化を体験することで、生徒達は成長し、人間性が豊かになると思います。」と話した。

Brown said he believes experiencing other cultures allows the students to grow and makes each one a richer person.

「現在は岩国基地が発展している最中という、ちょうど良い時期でもありますが、このような学校文化交流事業はホスト国である日本の皆さんに私達を知ってもらう機会になります。」とブラウン校長。「このような交流事業を広く知ってもらうことで、他の学校にも興味を持ってもらえます。既に複数の学校から訪問や招待についての問い合わせをもらっています。」

“Given the relative time period - where the air station is growing - these school cultural exchanges offer a great opportunity for our host nation to get to know us,” said Brown. “I believe that publicity of these exchanges has produced a curiosity in other Japanese schools. Multiple schools have contacted M.C. Perry regarding visits and invitations.”

多くのアメリカ人生徒にとって、ホスト国と交流したり、人生の思い出に残るような関係をホスト国の人々と築くことのできる機会はほとんどない。だが、このような文化交流事業は、アメリカ人生徒にそのような機会を与えることができる。

Cultural events present an opportunity that many students never get to interact with their host nation and build relationships that last a lifetime.

みどり中学校は何年にも渡って、ペリー中学校との間にゆるぎない友好関係を築いてきたが、ブラウン校長は「ペリー中学校は他の日本の学校ともこのような訪問交流事業をするための努力を惜しまない。」と話した。Midori Junior High has been an unwavering ally over the years, but Brown said M.C. Perry will definitely make the time and effort to invite and visit other schools.



2月2日、岩国市玖珂町にある高森みどり中学校で、文化交流の前にお互いに自己紹介をするマシュー・ペリー中学校の生徒とみどり中学校の生徒たち。
Students from Matthew C. Perry Junior High School at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, and Takamori Midori Junior High School introduce each other before a cultural exchange event at Midori Junior High in Kuga, Feb. 2, 2016.



2月2日、岩国市玖珂町にある高森みどり中学校で、文化交流の最初のアクティビティと一緒に参加しているマシュー・ペリー中学校の生徒とみどり中学校の生徒。
Matthew C. Perry Junior High School students from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, and Takamori Midori Junior High School students gather in groups for an introductory activity during a cultural exchange event at Midori Junior High in Kuga, Feb. 2, 2016.



2月2日、山口県立高森みどり中学校を訪問したペリー中学校のアシュレイ・アトキンスさんに数学の問題を説明する、みどり中学校のツダ・ユタカ先生。
Yutaka Tsuda, mathematics teacher at Takamori Midori Junior High School in Kuga, Japan, explains a math problem to Ashley Atkins, a seventh-grader from Matthew C. Perry Junior High School, during a cultural exchange at Midori Junior High Feb. 2, 2016.

ペリースクールで日本文化交流プログラム Japanese cultural exchange program performs at M.C. Perry



2月11日、岩国基地、マシュー・ペリー小学校で開催された第6回日本文化交流プログラムで、日本舞踊を披露する周南国際交流児童クラブの子供たち。Children from the Shunan International Children's Club perform a traditional Japanese dance during a cultural exchange at Matthew C. Perry Elementary School at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 11, 2016.

写真と記事: ニコル・ザーブラッグ伍長
Story and photos by:
Cpl. Nicole Zurbrugg

2016年2月11日 / Feb. 11, 2016

岩国基地で2月11日、マシュー・ペリー小学校が周南国際交流児童クラブを招いて、第6回日本文化交流プログラムを開催した。

Matthew C. Perry Elementary School hosted the 6th annual Japanese Cultural Exchange Program featuring the Shunan International Children's Club at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 11, 2016.

過去数年間、日本の祝日である2月11日に周南国際交流児童クラブはペリースクールにむき、日本文化のパフォーマンスを披露してきた。そのお返しとして、児童クラブはペリースクールの子供達を周南市に招き、一緒にひなまつりをお祝いしている。この日は児童クラブの子供達、スタッフ、その他関係者約90名が文化交流プログラムに参加した。

For the past several years on Feb. 11, the children's club takes the time to perform at M.C. Perry despite it being a Japanese holiday. In turn, the Japanese invite M.C. Perry to Shunan City for the Hinamatsuri festival. Approximately 90 children's club students, staff, and government officials attended the

cultural exchange.

「この文化交流プログラムは継続して行っていますが、将来の役に立つと信じています。」と話すのは、周南国際交流児童クラブのササムラ・マモル会長。「文化は共に味わえる、誰もが理解できるものです。音楽や踊りはそれぞれの文化を独自に表しています。私達の目的は、近隣地域に住むアメリカ人に日本文化を紹介し、共有することです。」

“We continue the program as we believe it helps our future,” said Mamoru Sasamura, director of Shunan International Children's Club. “Culture is a universal thing to share. Music and dancing represent each culture uniquely. Our intent is to showcase and share Japanese culture to American residents in the neighboring community.”

文化交流プログラムは、周南市立福川小学校のモリワキ・チナツさん(8歳)とマツモト・サエさん(8歳)による、アメリカ国歌「星条旗」の歌で幕を開けた。続いて、周南市立岐山小学校の大木訓子校長による開会の挨拶。Eight-year-old Chinatsu Moriwaki and Sae Matsumoto, students of Fukugawa Elementary School, kicked off the performance by singing the “Star Spangled Banner” followed by an opening speech from Noriko Ohgi, principal of Shunan Municipal Kisan Elementary School.

「このプログラムを主催してくださったアメリカ人の皆さんにお礼を述べたいと思います。」と大木校長。「日本の子供達は、ペリースクールに来てパフォーマンスを披露できることに大変興奮していました。今日はお互いの理解を深め、友好関係を深めたいと思っています。」“I'd like to say thank you to our American hosts,” said Ohgi. “The Japanese children were very excited to meet and perform at the school. I do hope today deepened our mutual understanding and friendship.”

ペリー・スクールの心理カウンセラー、ラリー・ウォールさんは、「日本の生徒の皆さんを基地内に招くことにわくわくしています。」と話した。Larry Wahl, psychologist at M.C. Perry, said it is a thrill to have the Japanese come to the air station.

「私が一番好きなのは、アメリカ国歌(星条旗)のパフォーマンスです。」とウォールさん。「日本の子供達が、一番のアメリカ愛国者であるかのように歌ってくれました。聞いていると鳥肌が立ち、子供達がどれほど一生懸命練習したかがわかりました。」

“My favorite part was the national anthem performance,” said Wahl. “They sang it just like the best American patriots. Listening gave me goosebumps realizing how hard they worked at it.”

アメリカ国歌の次に披露された伝統的な空手

の演技や日本舞踊の演技が始まると、ペリー小学校の子供達は夢中で見入っていた。今年このプログラムからマーチングバンドが新しい試みとして始められ、子供たちは難なくドリルを実演して見せた。

The crowd of elementary students went wild as a demonstration of traditional karate techniques and Japanese dance followed the national anthem. A new addition to this year's program, a marching band, executed their drill effortlessly.

「日本人の子供達の演技は素晴らしかったと思います。3、4ヶ月の間、一生懸命練習してきたのですから。」とササムラ会長。「日本の子供達は、アメリカの友達に日本文化を楽しみ、理解を深めてもらおうと、一生懸命練習してきました。演技を披露している間、アメリカ人の子供達はとても真剣に鑑賞し、楽しんでくれました。私達の訪問に対して好意的な反応をしてくれて、感謝しています。」

“I think the Japanese children did a great job because they have practiced so hard for three to four months,” said Sasamura. “The children worked so hard because they wanted their American friends to enjoy our culture and deepen their understanding about it. The American children were very sincere and friendly when enjoying our performance. I do appreciate the positive response to our visit.”

この文化交流プログラムを主催してくれたお礼として、日本の子供達はペリー・スクールの生徒に千羽鶴をプレゼント。この千羽鶴を作るため、児童クラブは去年の夏休みから鶴を折り始めた。日本の文化では、千羽の鶴を折ると願いがかなうと信じられており、鶴は希望と友情のシンボルになっている。

The Japanese children presented M.C. Perry students with a thousand origami cranes, or senbazuru, as a gift of appreciation for hosting the cultural event. The children's club started folding the cranes during summer vacation of last year. Traditionally, it is believed in Japanese culture that if one folded 1,000 origami cranes, one's wish would come true. The crane has become a symbol of hope and friendship.

「このような文化交流は、生徒にとって大変重要なことです。」とウォールさん。「ペリースクールの生徒達は日本に住んでいますが、彼らは自分が住んでいる場所の文化を鑑賞したり、分かち合う機会がいつもあるわけではありませんから。」

“These cultural events are so important for our students,” said Wahl. “Even though they live in Japan, they don't always get the opportunity to observe and share in the culture we are surrounded by.”



2月11日、岩国基地、マシュー・ペリー小学校で開催された第6回日本文化交流プログラムで演技を披露する、福川小学校のマーチングバンド。The Fukugawa Elementary School marching band performs at Matthew C. Perry Elementary School at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, during a cultural exchange Feb. 11, 2016.



2月11日、岩国基地のマシュー・ペリー小学校で開催された第6回日本文化交流プログラムで、星条旗を歌う福川小学校の児童、モリワキ・チナツさんとマツモト・サエさん。Eight-year-old Chinatsu Moriwaki and Sae Matsumoto, students of Fukugawa Elementary School, sing the “Star Spangled Banner” during a cultural exchange at Matthew C. Perry Elementary School Feb. 11, 2016.



2月11日、岩国基地のマシュー・ペリー小学校で開催された第6回日本文化交流プログラムで、空手の基本の型を披露する周南国際交流児童クラブの生徒。A student with the Shunan International Children's Club performs basic karate during a cultural exchange at Matthew C. Perry Elementary School at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 11, 2016.

第6回日米交流合同コンサート U.S., Japan friendship is music to the ears



2月20日、シンフォニア岩国のコンサートホールで行われた第6回日米交流合同コンサートで合同演奏をする、岩国市とその周辺の学校の日本人生徒と岩国基地のマシュー・ペリー・スクールの生徒。
Matthew C. Perry Elementary and High School students from Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, and Japanese students within the surrounding area participated in the 6th Annual Friendship Concert at Sinfonia Iwakuni Concert Hall, Iwakuni City, Feb. 20, 2016.

写真と記事: ネイサン・ウィックス伍長
Story and photos by:
Cpl. Nathan Wicks

2016年2月20日 / Feb. 20, 2016

シンフォニア岩国のコンサートホールで2月20日、第6回日米交流合同コンサートが行われ、岩国市近郊の学校の日本人生徒と、岩国基地のマシュー・ペリー小学校と高校の生徒が歌や吹奏楽の演奏を披露した。Matthew C. Perry Elementary and High School students played instruments and sang songs in celebration of the U.S. and Japan's friendship in the 6th Annual Friendship Concert alongside students of the Iwakuni community at the Sinfonia Iwakuni Concert Hall, Iwakuni City, Japan, Feb. 20, 2016.

コンサートに先立ち、中国四国防衛局の菅原隆拓局長、福田良彦岩国市長、岩国基地司令のロバート・ブシェー大佐が挨拶。会場に駆けつけた観客と、この日のために一生懸命練習してきた生徒達に対して感謝の意を述べた。Before the concert commenced, Takahiro Sugawara, director general of Chugoku-Shikoku Defense Bureau, Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, and Col. Robert V. Boucher, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, thanked the audience for their

attendance and the students for all their hard work.

中国四国防衛局のタケバヤシ・ヨシタカ報道官によると、このコンサートは岩国基地と周辺住民の距離を縮め、明るい未来を築くことを目的としている。Yoshitaka Takebayashi, spokesperson of the Chugoku Shikoku Defense Bureau said the concert aims to bring the air station and community closer together for a brighter future.

「中四国防衛局長がコンサートに先立って挨拶しましたように、米海兵隊岩国基地と周辺の住民の方々がお互いをよりいっそう知っていただき、相互理解を深めることを目的として、当局は平成22年度からこのコンサートを開催して来ましたが、とタケバヤシ報道官。「このコンサートのような交流事業をすることによって、日米の明るい将来の姿を見ることができるようではないかと思えます。」
“As the chief of CSDB said earlier today, we have been hosting this concert since 2009 to help MCAS Iwakuni and the surrounding neighbors get to know each other better, and deepen the mutual understanding of each other,” said Takebayashi. “Through cultural exchange events such as this concert, I think we can have the perspective of a brightened future between Japan and the U.S.”

参加した各小学校の児童がステージに立つと、ペリー小学校の児童がジョン・レノンの「オール・ユー・ニード・イズ・ラブ」と日本の伝統的な歌曲「さくらさくら」を合唱。As elementary students from each school took the stage, M.C. Perry Elementary students sang “All You Need is Love” by John Lennon and “Sakura Sakura,” a traditional Japanese folk song.

ペリー小学校の歌に続き、岩国市立柱野小学校の児童が太鼓演奏で「響(ひびき)」を披露。続いて柱野小学校、ペリー小学校、三浦小学校の合同パフォーマンスを披露した。Following them, Hashirano Elementary School played “Hibiki” on the taiko drums and concluded with a collaborated performance with M.C. Perry Elementary and Migama Elementary.

続いて和木町立和木小学校の吹奏楽団がミッチ・レイ作曲の「ラ・マンチャの男」の演奏で参加。ペリー小学校と合同で宮沢和史作曲の「風になりたい」を演奏した。Waki Elementary's band joined in with their rendition of “Man of La Mancha” by Mitch Leigh then teamed with M.C. Perry Elementary for a joint performance of “Kaze ni Naritai” by Kazufumi Miyazawa.

和木小学校の6年生、カワムラ・モエさんは今日のコンサートは楽しく、教育的な経験だったと話した。

Moe Kawamura, Waki Elementary School, 6th grader said she found the experience both fun and educational.
「みんなで演奏できて、達成感が得られて楽しかったです。」とカワムラさん。「アメリカ人と交流できることはあまりないことなので、貴重な体験だと思いました。体験できて嬉しかったです。」
“I felt accomplished after I finished my performance,” said Kawamura. “I don't get many opportunities to interact with Americans so this was a very enlightening experience. I'm glad I got to be a part of this.”

小学校の演奏が終わると、休憩を挟んで中学校、高等学校の部へと移った。大竹市立大竹中学校による「キャン・テイク・マイ・アイズ・オブ・オブ・ユー」、岩国市立川下中学校による「リトル・マーメイド」、岩国基地ペリー高校による「ア・シティ・コールド・ヘブン」、「ユー・アー・ノット・アローン」、「アナサジ」が演奏された。With the elementary schools' show over, the high schools took charge of the concert with Otake Junior High School playing “Can't Take My Eyes Off of You,” Kawashimo Junior High School with “Little Mermaid,” and M.C. Perry High School with “A City Called Heaven,” “You Are Not Alone,” and “Anasazi.”

グランド・フィナーレでは、参加した全員による合唱と合奏でエルトン・ジョン作曲の「サークル・オブ・ライフ」。

For the grand finale, all the schools took the stage and sang “Circle of life” by Elton John.
岩国基地、航空救命装備員、ロバート・フォスター海軍一等兵曹は「自分の子供だけでなく、このコンサートのために一生懸命練習して来た子供達全員を誇りに思う。」と話した。Petty Officer 1st Class Robert Foster, an aircrew survival equipmentman, said he was very proud of his child and all the other children who worked so hard to put together this show.

「子供達は素晴らしい演奏をしてくれたと思います。」とフォスター一等兵曹。「期待以上の演奏でした。子供達が集まって、お互いの国の音楽を称えあうことは大切だと思います。来年のコンサートが待ち遠しいです。」
“I think these kids did outstanding,” said Foster. “They sound much better than I had expected. I think it's important for our young ones to come together and celebrate the music of different countries. I can't wait to come again next year.”



上:2月20日、シンフォニア岩国のコンサートホールで行われた第6回日米交流合同コンサートで、吹奏楽を演奏する日本人生徒。
Above: Students of a local school at Iwakuni City, Japan, orchestrate a performance during the 6th Annual Friendship Concert at Sinfonia Iwakuni, Japan, Feb. 20, 2016.

中央:2月20日、シンフォニア岩国のコンサートホールで行われた第6回日米交流合同コンサートで、「ア・シティ・コールド・ヘブン」を合唱するマシュー・ペリー高校の生徒たち。
Middle: Students from Matthew C. Perry High School Marine Corps Air Station Iwakuni sing “A City Called Heaven,” during the 6th Annual Friendship Concert at Sinfonia Iwakuni, Japan, Feb. 20, 2016.

左:2月20日、シンフォニア岩国のコンサートホールで行われた第6回日米交流合同コンサートで、和太鼓と一緒に演奏する岩国市近郊の小学校児童とマシュー・ペリー小学校の児童。
Left: Elementary school students from the local community and Matthew C. Perry Elementary School at Marine Corps Air Station Iwakuni play a joint performance during the 6th Annual Friendship Concert at Sinfonia Iwakuni, Japan, Feb. 20, 2016.

海兵隊員が広島県警と共同訓練 Marines train with Hiroshima police



2月17日、岩国基地、憲兵隊、K-9(軍用犬)ユニットと広島県警察本部の合同訓練で、臭気をついた箱で警察犬を訓練する広島県警の警察官。
A police officer from the Hiroshima Prefectural Police Headquarters trains her K-9 on scent boxes during a joint training exercise with the provost marshal's office K-9 unit at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 17, 2016.

写真と記事:アーロン・ヘンセン兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Aaron Henson

2016年2月17日 / Feb. 17, 2016

岩国基地で2月17日、憲兵隊、K-9(軍用犬)ユニットの海兵隊員と広島県警察本部の警察官と一緒に訓練に参加した。Marines from the provost marshal's office K-9 unit trained with the Hiroshima Prefectural Police Headquarters policemen at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 17, 2016.

軍用犬は爆発物や麻薬の探知や、警備に従事する歩哨犬としてなど、様々な分野で訓練を受けている。ハンドラーや訓練士とその犬たちは、運用即応性を維持し、より優秀なチームになるため、また基地住人の安全を確保するために、定期的に訓練を受けている。Military working dogs are trained in a variety of areas such as locating explosives or narcotics and conducting patrol work. Handlers and their dogs train regularly in order to maintain operational readiness, become a more effective team and ensure the safety of the station residents.

「広島県警との共同訓練では、県警の警察犬に爆発物の探知方法を教えるため、県警職員が基地内の危険物に近づくことを許可しました。」と話すのは、憲兵隊、軍用犬ハンドラーのランドン・ギリアム兵長。「警察犬に探知方法を教えるために、臭気箱を使って訓練しました。」

“We conducted this joint training with the Hiroshima dog handlers and gave them access to our explosives in order to teach their dogs how to detect explosives,” said Lance Cpl. Landon Gilliam, provost marshal's office military working dog handler with Headquarters and Headquarters Squadron. “To prepare them, we train them up using scent boxes.”

様々な爆発物の匂いに慣れさせるため、軍用犬は臭気をついた箱を使って訓練される。複数ある箱の中の一つに爆発物を入れて匂いに慣れさせ、訓練終了後は犬が危険物を感知できるようにする。

K-9's are trained on scent boxes in order to get accustomed with the different scents of various explosives. An explosive material is placed inside one of multiple boxes in order to familiarize the K-9's with the scent so they can later detect these dangerous materials.

今年大きな行事が控えている広島県警にとって、これは有益かつ捜査にも役立つ訓練である。海兵隊員との共同訓練で、警察官と警察犬は爆発物を検知し、隠された爆発物を探し出すことができた。

This training is beneficial to the Hiroshima police headquarters for special events and is valuable for investigations. The training Marines provided to the officers allows them and their K-9's to locate explosives and then search for hidden explosives.

「この警察犬訓練の目的は、今年開催される7カ国首脳会議(G7)に伴う広島での外相会合と、2020年東京オリンピックでの安全確保と危険物探知のためです。」と話すのは、広島県警、警察犬訓練士のヒラオ・ムネユキ警部補。「警察犬だけでなく訓練士の能力を向上させるため、毎回異なる場所と内容で訓練しています。」

“The purpose of this police dog training is for security purposes and explosives search at the upcoming G7 Foreign Ministers' meeting in Hiroshima and the 2020 Tokyo Olympic Games,” said

Lt. Muneyuki Hirao, a police dog trainer at the Hiroshima Prefectural Police Headquarters. “The location and types of training are changed each time to broaden the capabilities of the dogs as well as the handlers.”

憲兵隊、K-9ハンドラーのコルトン・コルセッティ兵長によると、「二国間で訓練を実施することは、どんな状況でも即応できる体制を維持し、日米の良好な関係を築くのに役立つ。」という。

According to Lance Cpl. Colton Corsetti, provost marshal's office military working dog handler with H&HS, conducting bilateral training helps maintain situational readiness and build better relations between the U.S. and Japan.

「タイプの違うハンドラー、特に民族や背景が違ったり、訓練のやり方が違うハンドラーがいる場合、彼らが一緒に訓練することで、お互いから多くのことを学んだり、分かち合うことができます。また、より優秀なハンドラーになるとうとする経験をして、訓練を終えることができます。」とコルセッティ伍長。「異なる組織やグループが共通の目的や目標を持って共同で訓練すると、お互いの類似性を見出したり、関係性を強くすることができます。」

“When you take two types of handlers, especially from different ethnicities, backgrounds, styles of training, and you put them together, a lot can be learned and shared so that everyone can walk away from the experience being better handlers,” said Corsetti. “Whenever two different organizations or groups come together for one common purpose or goal, they can see the similarities between each other and build stronger relationships.”

広島県警の警察官は、「異なる種類の危険物を検知できるよう、今後も県警の警察犬を継続して訓練していきたい。」と話した。The officers from the Hiroshima headquarters expressed they would like to continue training their police dogs to detect different types of explosives.

「室内での訓練が大変、興味深かったです。県警にはこのような施設がありませんから。」とヒラオ警部補。「今後も共同訓練を継続し、警察犬を更に訓練していきたいと望んでいます。それが、日米の絆を深くすることにもつながると思います。」

“I was very interested in the intramural training because there are no facilities like this provided by the Hiroshima Prefectural Police,” said Hirao. “I hope to continue joint training and to further train our dogs allowing a deeper bond between the U.S. and Japan.”



上:岩国基地で2月17日に行われた共同訓練で、広島県警の警察官に臭気箱を使った軍用犬訓練を披露する、憲兵隊、K-9チームのランドン・ギリアム兵長。
Above: Lance Cpl. Landon Gilliam, provost marshal's office military working dog handler with Headquarters and Headquarters Squadron, demonstrates the use of scent boxes to the officers from the Hiroshima Prefectural Police Headquarters during a joint training exercise at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 17, 2016.

中央:岩国基地で2月17日に行われた共同訓練で、隠された爆発物を探る広島県警、警察犬訓練士のヒラオ・ムネユキ警部補とその警察犬。
Middle: Lt. Muneyuki Hirao, a police dog trainer at Hiroshima Prefectural Police Headquarters, and his K-9 search for hidden explosives during a joint training exercise at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 17, 2016.

左:2月17日、岩国基地、憲兵隊、K-9(軍用犬)ユニットと広島県警察本部の合同訓練で、臭気をついた箱で警察犬を訓練する広島県警の警察官。
Left: A police officer from the Hiroshima Prefectural Police Headquarters trains his K-9 on scent boxes during a joint training exercise with the provost marshal's office K-9 unit at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 17, 2016.



3月16日、海兵第152空中給油輸送中隊 (VMGR-152) のKCJ-130スーパー・ハーキュリーズの前で写真を撮る陸上自衛隊員と海兵隊員。陸上自衛隊員は岩国基地報道部が実施した英語セミナーに参加した通訳訓練生で、海兵隊員はセミナーで講師を務めた。 Japan Ground Self-Defense Force interpreter trainees and instructors, and their Marine English instructors pose for a group photo with KCJ-130 Super Hercules with Marine Aerial Refueler Transport Squadron (VMGR) 152 during the Public Affairs Office's annual English seminar on Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 16, 2016.

写真と記事:アントニオ・ルビオ三等軍曹
Story and photos by:
Sgt. Antonio J. Rubio

2016年3月15日 / March 15, 2016

陸上自衛隊、海田市駐屯地、第13旅団の隊員が、3月15日から17日、岩国基地で3日間の英語セミナーに参加した。Soldiers with the Japan Ground Self-Defense Force's 13th Brigade Headquarters on Camp Kaitaichi, Hiroshima, Japan, participated in a three-day English seminar held at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 15-17, 2016.

岩国基地、報道部が毎年実施しているこのセミナーは、日米両国における訓練に参加するに先立って、陸上自衛隊員の英語の理解力と会話力を向上させることを目的としている。The seminar is held annually by the station Public Affairs Office to help improve upon the JGSDF's understanding and use of the English language prior to their deployment in support of exercises in both the United States and Japan.

「自衛隊と海兵隊が協力する場面を報道機関が取材する機会は増えていきますから、このセミナーは非常に重要です。」と話すのは、基地報道部、社会連絡専門職の河本裕美さん。「その実際の例がカリフォルニア州、サンディエゴで実施された日米合同演習の『アイアン・

フィスト(鉄拳)』です。この訓練の目的は、海兵隊が持つ強襲揚陸能力を陸上自衛隊が把握することです。これは陸上自衛隊と海兵隊との相互運用性を高める一つの方法であり、自衛隊の語学力はこのようなパートナーシップを築くための基礎になるものです。」
“I believe this seminar is very important because these days I've seen an increase in media coverage of the Japan Self-Defense Force working together with Marines,” said Hiromi Kawamoto-san, community relations specialist with PAO. “A real-world example would be exercise Iron Fist out of San Diego, Calif., where the JGSDF is trying to grasp the concept of Marine Corps amphibious landing assault capabilities. This is just one way JGSDF is increasing their interoperability with the U.S. Marine Corps and their language skills are the foundation to build such a partnership.”

自衛隊員は自分達の英語講師である海兵隊員と一緒に錦帯橋周辺へ出かけて英語力を磨く一方で、海兵隊員に錦帯橋の歴史を辿るツアーを案内した。この体験で陸上自衛隊員は日本語と英語をうまく通訳できるようになったが、様々な題材に対する直接的で最善の英語訳を見つけるのは大変だった様子。Trainees took their English instructors off base to the Kintai area to provide a historical tour while enhancing their language abilities. This helped the JGSDF to better interpret between the

languages. The challenge was to find a direct, or best, translation for the various subjects.

「中には2つの意味を持つ言葉もありますから、目の前の任務を妨げるような混乱を避けながら、はっきりと自分の言いたいことを理解してもらわなければなりません。」と話すのは、海兵第314戦闘攻撃中隊、航空機整備課チームのスコット・ブレナー一等軍曹。「自衛隊の方に案内してもらうのは始めてです。知ることには体験すること。つまり、海兵隊の様々な部隊と合同演習をする場合に陸上自衛隊員に求められることを練習してもらいました。」
“Some things have two meanings, so you have to make sure you're clearly getting your message across to avoid any confusion that could hinder the mission at hand,” said Gunnery Sgt. Scott Brenner, airframes division chief with Marine Fighter Attack Squadron 314. “It was my first tour given to me by the Japanese Defense Force. Knowing is doing, so they practiced what they intend to do while imbedded with various Marine Corps units.”

第13旅団、第13飛行隊の整備担当官、ヤマサキ・マサヒロ二等陸尉によると、「自衛隊員は英語の訳を完全に理解しているわけではない。」と話すのが、ヤマサキ二等陸尉の仕事は米軍部隊やその司令とコミュニケーションをとること。ヤマサキ二等陸尉は、このセミナーは海兵隊員と実際に任務にあたる場合に必要となる英語を深く理解するのに役立つと感じた。



3月16日、岩国基地で行われた英語セミナーで、岩国基地の概況説明をする海兵第152空中給油輸送中隊 (VMGR-152) の航空武器整備員、テイラー・ヒーリー兵長の通訳を務める陸上自衛隊のアラナミ・トシナリ三等陸曹。アラナミ三等陸曹は岩国基地報道部が実施した英語セミナーに参加した通訳訓練生。 Japan Ground Self-Defense Force Sgt. Toshinari Aranami, interpreter trainee, translates for Lance Cpl. Taylor Healy, left, an ordnanceman with Marine Aerial Refueler Transport Squadron (VMGR) 152, as he gives Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan's, command brief during the Public Affairs Office's annual English seminar on Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 16, 2016.

JGSDF 1st Lt. Masahiro Yamasaki, maintenance officer with the 13th Aviation Unit, 13th Brigade, said the Japanese don't fully understand English translation, but it's his job to make it easier for units and commanders. He attributes this seminar to helping him understand English on a deeper level by actually working with Marines.

「海兵隊員と英語を話すのは初めての体験でしたが、自分にとって大変意味のあるものでした。」とヤマサキ二等陸尉。「米軍と共同訓練をすることがありますが、自衛隊と米軍の調整では、間に入って通訳をしなければなりません。海兵隊員の皆さんは親切ですが、屈強な人たちです。今後も海兵隊員の皆さんと訓練を継続できることを楽しみにしています。」
“I experienced speaking English with Marines for the first time, and it was very meaningful to me,” said Yamasaki. “I sometimes do joint training with U.S. forces, so I have to translate between both forces' coordinators. Marines are kind, but tough, so am I looking forward to continue training with them.”

「私は日本人ですから、自衛隊員の皆さんが求めているものがわかります。豊富な英語訳です。」と河本さん。「英語のボキャブラリーを増やしたり、テキストを読んだり、単語を全部暗記することは自分だけでもできますが、自然な会話を聞いたり、海兵隊員が話すスピードに慣れることで、自衛隊員の皆さんは英語をより深く理解できます。次の言葉をどんな風に

訳すべきかは全くわからないからです。」
“Because I'm Japanese, I know what the students wanted – an abundance of English translation,” said Kawamoto-san. “You can build an English vocabulary on your own, read texts books, or memorize all the words. Although, listening to natural conversation and the speed that the Marines speak gives them a better understanding because they have no idea how their next interpretation will be.”

台本なしで英語での会話を多くこなしたことで、自衛隊の通訳要員は自分の考えをまとめ、メッセージを正確に通訳する最適な方法を知ることができた。基地報道部で、報道機関の通訳職として10年以上の経験を持つ河本さんは、「言葉だけでなく米軍文化を深く理解することは、より正確な通訳をするために重要です。」と話す。Many conversations took place, most of which did not have a transcript. This forced the interpreters to gather their thoughts and find the most appropriate way to translate the messages correctly. Kawamoto-san, having more than 10 years of experience translating for both internal and external media entities for the air station, said building an understanding of not only the language but the culture of U.S. forces is just as important to provide a more accurate translation.

セミナーの最後に、自衛隊員は海兵隊員による英語の指導を称え、来年の英語セミナーのための提案をした。「今日は自衛隊員だけでなく、海兵隊員も学ぶことができました。日常における様々な問題に対応する能力はチームとして活動することで磨かれます。」とブレナー一等軍曹。At the end of the seminar, trainees commended the Marines in their language assistance and made recommendations for next year's course. But learning occurred for both services and valuable life skills were built as a team, according to Brenner.

「今日の体験は、自衛隊の皆さんにとって良い予行演習になったと思います。なぜなら、通訳者が常に一緒に来てくれるわけではありませんから、自分達でなんとかしなければならない場面があるからです。」とブレナー一等軍曹。「練習を重ね、監督官や通訳者のいない場面を自分達で経験してこそ、彼らは上達するのです。私も自衛隊員の皆さんと楽しい時間を過ごせました。また是非、やりたいです。」
“This is a good dress rehearsal because their interpreters won't be with them come game-day, and they'll be relying on themselves to do it,” said Brenner. “With practice and getting a little further away from the barn, they'll get good at it. I really enjoyed my time with the crew, and I hope to do it again.”



3月9日、石川県にある小松航空基地でフライト・ダイアグラムと一緒に検討する、航空自衛隊、第6航空団司令の南雲憲一郎空将補と在日米軍及び第5空軍司令官のジョン・ドーラン米空軍中將。
Japan Air Self-Defense Force Gen. Kenichiro Nagumo, 6th Air Wing commanding general, and U.S. Air Force Lt. Gen. John L. Dolan, commander of U.S. Forces Japan and 5th Air Force, study a flight diagram during a visit to Komatsu Air Base, Japan, March 9, 2016.

在日米軍司令が小松航空基地を訪問

USFJ commander visits Komatsu Air Base

写真と記事: ニコル・ザーブラッグ伍長
Story and photos by:
Cpl. Nicole Zurbrugg

2016年3月9日 / March 9, 2016

在日米軍及び第5空軍司令官のジョン・ドーラン米空軍中將が3月9日、石川県にある小松航空基地を訪問した。小松基地では現在、米軍再編にかかわる訓練移転(ATR)訓練が実施されている。U.S. Air Force Lt. Gen. John L. Dolan, commander of U.S. Forces Japan and 5th Air Force, headquartered at Yokota Air Base, visited Komatsu Air Base, Japan, during the Komatsu Aviation Training Relocation exercise March 9, 2016.

在日米軍司令官就任以来、ドーラン中將はATRプログラムを通じ、日米安全保障同盟を向上させるために尽力している。ATRプログラムの目的は3つあり、運用即応性を向上させること、相互運用性を向上させること、周辺地域への騒音を軽減させることである。これらの目的は、三沢航空基地、米海兵隊岩国航空基地、嘉手納航空基地で実施されている米軍によるジェット戦闘機訓練を、日本の本州に点在する6つの航空自衛隊基地に分散させることで達成できる。

Since taking his post as commander of USFJ, Dolan has worked to improve the bilateral security alliance through the Aviation Training Relocation program. The ATR program has three main goals: to increase operational readiness, improve interoperability, and reduce local noise impacts. These goals are achieved by dispersing unilateral jet fighter training of U.S. forces based in Misawa Air Base, Marine Corps Air Station Iwakuni, and Kadena Air Base to six Japan Air Self-Defense Force bases on mainland Japan.

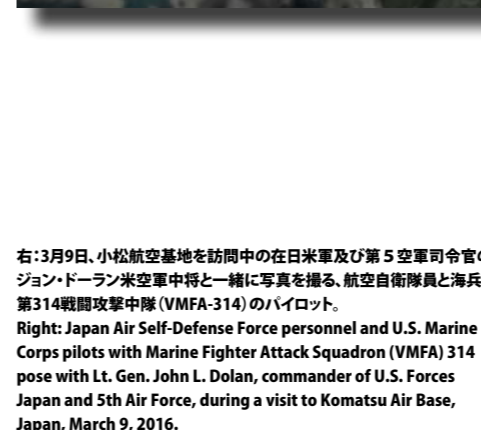
「ATRプログラムの目的は、沖縄や本州で米軍航空機が訓練することで発生する騒音を軽減し、近隣住民の皆さんの不安を取り除くことです。」とドーラン中將。「次に、米軍隊員に自衛隊員と一緒に訓練する機会を提供し、即応性と相互運用性を高めることです。」
"The purpose of the ATR program is to provide some relief to our Japanese neighbors from the noise generated by our aircraft operations at bases throughout the mainland and Okinawa," said Dolan. "A secondary benefit is the opportunity for our aircrews to train with their Japanese counterparts, which enhances readiness and interoperability."

ATRプログラムが実施される基地の多くは沖縄から訓練を移転している。これは必要な訓練目的を満たし、日米同盟の義務を維持しながら、騒音による地元地域への影響を軽減するためである。The majority of these ATR events relocated from Okinawa, mitigating noise impacts on the local community while still meeting required training objectives and upholding alliance obligations.

小松基地のフライトラインに到着したドーラン中將は、航空自衛隊、第6航空団司令の南雲憲一郎空将補と儀仗隊に迎えられ、小松基地内を案内された。また、訓練参加のために小松基地を訪れている海兵第314戦闘攻撃中隊(VMFA-314)と海兵第12航空補給中隊(MALS-12)の隊員と言葉を交し、日米のパイロットとATR計画について話し合った。Maj. Gen. Kenichiro Nagumo, 6th Air Wing commanding general, and the JASDF Honor Guard greeted Dolan on the Komatsu flightline upon arrival. Dolan toured the base, conversed with members of visiting units Marine Fighter Attack Squadron (VMFA) 314 and Marine Aviation Logistics Squadron 12 from MCAS Iwakuni, and discussed the ATR plans with U.S. and Japanese pilots.



左:3月9日、小松航空基地を訪問した、在日米軍及び第5空軍司令官のジョン・ドーラン米空軍中將が航空自衛隊員と挨拶を交わしている。
Left: Lt. Gen. John L. Dolan, commander of U.S. Forces Japan and 5th Air Force, greets Japanese Air Self-Defense Force members during a visit to Komatsu Air Base, Japan, March 9, 2016.



右:3月9日、小松航空基地を訪問中の在日米軍及び第5空軍司令官のジョン・ドーラン米空軍中將と一緒に写真を撮る、航空自衛隊員と海兵第314戦闘攻撃中隊 (VMFA-314) のパイロット。
Right: Japan Air Self-Defense Force personnel and U.S. Marine Corps pilots with Marine Fighter Attack Squadron (VMFA) 314 pose with Lt. Gen. John L. Dolan, commander of U.S. Forces Japan and 5th Air Force, during a visit to Komatsu Air Base, Japan, March 9, 2016.



「中將が小松航空基地を訪問されたことは、非常に大きな意味があります。」と話すのは、VMFA-314司令のグレゴリー・マグワイヤ中佐。「ドーラン中將とそのスタッフは自衛隊と米軍が協力できるよう、尽力しています。今日のこの訪問で、ドーラン中將はATRプログラムが日米防衛にとって本当に有用かつ重要であるという現実を強く感じたと思います。」
"It's a huge statement for a three star general to visit Komatsu Air Base," said Lt. Col. Gregory A. McGuire, commanding officer of VMFA-314. "Lt. Gen. Dolan and his staff work hard to bring our two services [U.S. and Japanese] together. I think this visit solidified for him the reality of how useful and important the ATR program really is for both the U.S. and Japan defense."

小松基地でのATRプログラムなど、日米間での取り組みをすることで、米軍と自衛隊は将来、互いの能力と戦術を理解できるようになる。ATRプログラムは既にあるホスト国との素晴らしい同盟の安定性と強さを増強するだけではない。海兵隊航空部隊と航空自衛隊の相互運用性を発展させる特別な機会も提供している。

Bilateral engagements like the Komatsu ATR enable the U.S and Japanese forces to further understand each other's capabilities and tactics. The program offers exceptional opportunities for Marine Corps aviation and the JASDF to mature their interoperability, while solidifying the stability and strength of an already incredible alliance with the host nation.

「この部屋の我々を見てください。」とマグワイヤ中佐。「日本人とアメリカ人パイロットが同じテーブルについて、次の日の訓練について話をしています。このような光景は他では見ることができません。在日米軍司令と自衛隊幹部がこのレベルでの同盟関係を視察することで、将来、二国間訓練の重要性を高めるための新しい道が切り開かれると信じています。」
"Just look at us here in the planning room," said McGuire. "We have Japanese and American pilots sitting around the same table talking over the next day's events. You can't find that anywhere else. I believe having the commander and Japanese leadership observe this level of bonding today will pave the way for a greater magnitude of bilateral training in the future."

ドーラン中將は南雲空将補と記念品を交換する間、二国間訓練が米軍と自衛隊にとっていかに重要かを強調した。太平洋地域の安全にとって、この国際関係は必要不可欠である。Dolan emphasized the importance of bilateral training for both American and Japanese forces during a gift exchange with Nagumo. This international relationship is essential to security in the Pacific region.

「日本の皆さんが日米同盟にとって極めて重要な貢献をしてくださっていることに非常に感謝しています。日米同盟はアジアにおける平和と安定の礎です。」とドーラン中將。「我々は本州や沖縄の地域社会と良好な関係を維持することに尽力すると同時に、日本における米軍のプレゼンスの影響を認識し続けていきます。」
"We are extremely grateful to the people of Japan for their vital contributions to the alliance, which is the cornerstone of peace and stability in Asia," said Dolan. "We are committed to maintaining good relations with our local communities on the mainland and in Okinawa and we continue to be cognizant of the impact of the U.S. military presence in Japan."

木場潟クリーン作戦で恩恵を受ける地域社会

Community benefits from Operation Kibagata

写真と記事:ニコル・ザーブラッグ伍長
Story and photos by:
Cpl. Nicole Zurbrugg

2016年3月9日 / March 9, 2016

小松航空基地で実施されている『米軍再編に伴う訓練移設(ATR)プログラム』に参加中の海兵隊員と航空自衛隊員が3月12日、木場潟クリーン作戦に参加した。参加したのは海兵第314戦闘攻撃中隊(VMFA-314)、海兵第12航空補給中隊(MALS-12)、海兵第12飛行大隊(MAG-12)、航空自衛隊で、VMFA-314は部隊交代プログラム(UDP)で現在展開している岩国基地からATRプログラムに参加している。Members of Marine Fighter Attack Squadron 314, forward based to Marine Corps Air Station Iwakuni; Marine Aviation Logistics Squadron 12; Marine Aircraft Group 12 and Japan Air Self-Defense Force participated in Operation

Kibagata in Komatsu, Japan, during the Komatsu Aviation Training Relocation exercise at Komatsu Air Base, March 12, 2016.

木場潟クリーン作戦には約90名の日米隊員とその家族が参加し、一緒に木場潟公園を清掃した。木場潟公園は石川県での唯一、干拓されずに自然のままの姿を残す木場潟を囲んでいて、有名な白山を望むことができる。この公園は小松市の住民にとって特に重要な意味を持っている。

Operation Kibagata brought approximately 90 U.S. and Japanese service members and their families together to clean Kibagata Park. Kibagata Park has a significant importance to the community of Komatsu. It is the only park in Ishikawa Prefecture that contains untouched natural surroundings and views of the famous Mt. Hakusan.

「この作戦は素晴らしい結果を残しました。」と話すのは、MAG-12の従軍牧師、フィリップ・パーク海軍少佐。「これまで私が体験した中で、恐らく最高のものだったのではないのでしょうか。木場潟クリーン作戦が成功したことで、海兵隊員と航空自衛隊員にプラスの影響を与えることができました。ホスト国の日本人の皆さんと一緒に活動する以上に、よい印象を与えられることはないでしょう。」
“The turnout was fantastic,” said Lt. Cmdr. Philip Park, MAG-12 command chaplain. “It was probably the best I have ever seen. Operation Kibagata was a success and made a positive impact on both the Marines and JASDF. There is nothing better than the feeling of working side-by-side with our host nation.”

最初に米軍人参加者は複数のグループに分けられ、同様に分けられた自衛隊員のグループとペアになった。それぞれのチームは広い

木場潟公園を清掃するため、公園内に散らばっていった。日米の隊員は一緒にチームになることで自然と交流する機会ができた。また、航空自衛隊員の多くは英語を少し話すため、海兵隊員と会話をしたり、趣味や日本の印象を聞いたりしていた。

Breaking off into groups of two or three and then pairing up with a group from JASDF, the teams scattered across the vast park to clean. Combining the U.S. and Japanese members presented a great opportunity for interaction. Many of the JASDF members spoke some English and were eager to converse with the Marines, curious about hobbies and what the Americans thought of Japan.

「普段は仕事に専念しているので、個人的な交流はほとんどできません。」と話すのは、海兵第314戦闘攻撃中隊(VMFA-314)司令のグレゴリー・マクワイヤ中佐。「地域の公園を清掃するために基地外に出かけて、少しですが、自衛隊員の皆さんを知ることは、個人レベルで交流する素晴らしい方法だと思います。」
“During the day we’re concentrating on work so we don’t get the personal interaction,” said Lt. Col. Gregory A. McGuire, commanding officer of Marine

Fighter Attack Squadron 314. “Coming out to help the local community clean up the park and getting to know our Japanese counterparts a little better is a great way to do that.”

自衛隊員と交流しながら地域を清掃することで、海兵隊員はこの地域の文化や豊かな歴史、また、目を見張るような自然の景色を楽しんだ。
While helping clean up the local community and interacting with their Japanese counterparts, the Marines also enjoyed the local culture, rich history and breathtaking views.

「海兵隊員と航空自衛隊が休暇の時間を使ってこの清掃活動に参加してくれたことに、小松市民は非常に感謝しています。」と話すのは近畿中部防衛局、企画部、基地対策室のケゼ・ヨウジ副室長。「今日、隊員の皆さんが清掃した公園は、小松市にとって非常に意味のある公園です。ですから、今日の活動は日米関係を維持するために非常に重要な意味を持っています。小松市では日米が密接に協力して活動する機会は多くありませんから、あらゆるチャンスを利用することは極めて重要なことです。」

“The Komatsu community really appreciates the Marines and JASDF sparing the time to participate in this event,” said Yoji Kuze, Deputy Director of Base Affairs, Planning Department of Kinki-Chubu Defense Bureau. “The park we cleaned is a very significant park in Komatsu. This community relations event was very important in maintaining our [U.S.-Japan] relationship. We don’t have many opportunities to work closely together here, so it is vital that we take advantage of every chance we get.”

地域社会活動は地域社会に手を貸すだけではない。地域の平和と安定を維持するための、世界で最も強固な同盟関係の一つである日米同盟を強化する重要な要素でもある。Community relations events not only lend a hand to the local community, they are an important aspect of strengthening one of the world’s strongest alliances in order to maintain peace and stability in the region.



3月12日、石川県小松市にある木場潟公園の清掃終了後、「日米共同木場潟クリーン作戦」の横断幕を持って集合写真を撮る。海兵第314戦闘攻撃中隊(VMFA-314)、海兵第12航空補給中隊(MALS-12)、海兵第12飛行大隊(MAG-12)、航空自衛隊の隊員たち。この清掃活動に参加した米軍隊員と自衛隊員は約90名で、小松航空基地で実施された『米軍再編に伴う訓練移設(ATR)プログラム』に参加している。Members of Marine Fighter Attack Squadron (VMFA) 314, forward based at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan; Marine Aviation Logistics Squadron 12; Marine Aircraft Group 12 and Japan Air Self-Defense Force pose for a picture with a banner that states U.S. - Japan Operation Kibagata, after successfully cleaning Kibagata Park in Komatsu, Japan, March 12, 2016. The Marines and JASDF are all participating in the Komatsu Aviation Training Relocation exercise at Komatsu Air Base. This community relations event brought approximately 90 service members together to clean up the local park.



写真:ネイサン・ウィックス伍長
Photo by Cpl. Nathan Wicks



トニー・カーター伍長
Cpl. Tony D. Carter

出身地: インディアナ州、ゲイリー
仕事: 岩国基地郵便局員
Origin: Gary, Indiana
Job: Postal Clerk, Post Office

Q1. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A1. 最高の軍隊に入りたいと思ったので海兵隊を選びました。海兵隊への入隊に関して悩んだ一つのことは、自分が海兵隊に耐えられるかどうかということでした。

Q1. Why did you join the U.S. Marine Corps?

A1. I wanted to join the best of the best, so I joined the Marine Corps. The only struggle I had joining the Marine Corps was my ability to commit to it.

Q2. お仕事ではどんなことをされていますか。

A2. 毎日の仕事では、JR (西日本旅客鉄道) やANA (全日空) から積荷を受け取ります。それからすべての郵便物を仕分けして、郵便物を私書箱に入れていきます。入ってくる郵便物も出て行く郵便物もすべて、基地内の郵便局で我々がチェックします

Q2. Please describe your job in detail.

A2. On a daily basis, we receive two shipments from JR and ANA. We then distribute all the mail based on who it's for and slide it into their PO boxes. We check all the incoming and outgoing mail before we distribute it.

Q3. 仕事で一番大変なことはどんなことですか?

A3. 書留郵便の扱いは大変です。安全でなければならぬからです。誰かがその郵便物を触るたびごとに書類に記入しなければなりません。また、書留郵便を扱うための許可申請も必要です。財務関係も大変なものひとつです。税関の書類をチェックして、郵送が禁止されているものを送っていないかをチェックする必要があります。郵便局を通過すると、税関はX線検査装置を使い、輸送が禁止されているものを送っていないかを調べます。

Q3. What are the difficult parts of your job?

A3. Registered mail is the most difficult because it's very secure. Every time someone touches it, they have to fill out paperwork and we need a security clearance to even handle it. Another difficult part is finance. We have to look at the customs form to make sure no one is sending out anything they aren't allowed to send. If it gets past us to customs they have an x-ray machine, so they're able to see if someone's sending something they shouldn't be.

Q4. 日本人旅行者にお勧めの場所はありますか?

A4. どんな天候が好きかによります。暖かい気候が好きなら西海岸のカリフォルニアをお勧めします。カリフォルニアはビーチの多い場所ですが、そいうのが好きでなければ、テキサスをお勧めします。四

季を感じたければシカゴをお勧めします。

Q4. Where in the U.S. or in your hometown would you recommend Japanese tourists visit?

A4. I would ask them what they like as far as weather. If they want hot, warm weather, I'd send them to the West Coast for California. California is very beachy. If they're not into that I'd send them to Texas. But if they want to experience the seasons, I'd send them to Chicago.

Q5. 日本で一番好きなことは何ですか?

A5. 日本文化と食べ物が大好きです。日本の皆さんはとても好意的で食べ物はとてもおいしいです。一番好きな食べ物は焼肉です。ラーメンもおいしいですね。日本に来てから、何を食べるときもご飯と一緒に食べるようになりました。ご飯にはお醤油をいつもかけます。

Q5. What do you love most about Japan? Do you have a favorite Japanese food or place to visit?

A5. My favorite thing about Japan is the culture and food. Everyone is very friendly and the food is great. My favorite Japanese food is Yakiniiku. Ramen is also great. I've started eating rice with everything too. Always with soy sauce.

Q6. 一番好きなアメリカの食べ物は何ですか?お袋の味はありますか?

A6. アメリカの食べ物で一番好きなのはフライドチキンです。レストランで一番好きなのは、バーベキューレストランの『ビッグ・ダディズ・バーベキュー』というレストランです。そこのチキンは一度揚げてから、バーベキューソースをぬっています。

Q6. What is your favorite American food or something your mother used to make for you?

A6. My favorite American food is fried chicken. My favorite restaurant is this BBQ place called Big Daddy's BBQ. They fry the chicken then smother it in BBQ sauce.

Q7. 日本でこれから体験したいことはありますか?

A7. 日本を離れる前に、一人旅をしたいです。すべてを自分自身で体験してみたいです。北の方を旅して、美しい場所を見たり、自分だけで楽しみたいと思っています。

Q7. What do you hope to experience in Japan?

A7. Before I leave, I want to explore the area by myself. I want to get lost and just experience everything for myself. I want to go north and just find a beautiful place and enjoy myself. 🍷

Q1. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A1. 他の人と同じように、一つは海兵隊が一番大変な部隊だからです。もうひとつの理由は友人が海兵隊員だったからです。彼が入隊のプロセスを助けてくれました。リクルーターも感じのよい人で、連絡しやすかったからです。

Q1. Why did you join the U.S. Marine Corps?

A1. One reason is because it is the toughest branch, as everybody says. Another is because I have a personal connection with a friend, and he is the one who helped me with the process. The recruiter was also a likable person it was easy for me to connect with him.

Q2. お仕事では毎日、どんなことをされていますか。

A2. 管理専門職として、部隊や中隊に関係する書類をすべて扱っています。私は部隊の司令官室で働いていますので、司令官と先任曹長が必要とするすべての書類に目を通せるよう、連絡調整役として働いています。表彰、法務関係の書類など、司令官を通らなければならない書類はすべて、私が扱っています。

Q2. Please describe your job and what you do on a daily basis.

A2. As an administrative clerk, you handle all documents for your unit or squadron. I work for the command deck, meaning I liaison with the commanding officer and sergeant major to ensure everything they need is taken care of - any paperwork they need to get, whether that be awards, legal documents, etc.

Q3. 仕事で一番大変なこと、また一番楽しいことを教えてください。

A3. 指令書やマニュアルは常に変更されています。この変更に関する情報は常についていかなければならないことが大変です。一番好きなのは、隊員の手助けができることです。隊員から、「今日は色々助けてくれてありがとう。」と言われた時に満足感を感じます。



写真:アントニオ・ルビオ三等軍曹
Photo by Sgt. Antonio J. Rubio

Q3. What are the most difficult and most enjoyable parts of your job?

A3. Orders and manuals are always changing. Keeping up with those updates is a difficult task that we have to tackle. My favorite part of my job is being able to help Marines. When Marines tell me, "Thank you. You helped me so much today," that is satisfaction to me.

Q4. 日本の旅行者にお勧めのアメリカの場所はありますか?

A4. カリフォルニアにはベニスやマリブなど、素晴らしいビーチがあります。(メジャーリーグの)ドジャーズも有名です。ロサンジェルス動物園や、プラネタリアムで星が見れるグリフィス天文台もあります。

Q4. Where in the U.S. or in your hometown would you recommend Japanese tourists visit?

A4. We have great beaches like Venice and Malibu beach which are amazing. We are also very famous for the Dodgers. We have Los Angeles Zoo and Griffith Observatory, where you go to see the stars and satellites.

Q5. 日本に来て驚いたことはありましたか?

A5. 日本に来たときは、慣れない規則がたくさんありました。最初は新しい規則や日本の天候に慣れるのが大変でした。文化の違いもショックでした。特に言葉の壁です。でも長くここにいればいるほど、ここが好きになりました。日本文化は素晴らしいですから。景色は美しく、人々は親切で、地域社会にも心を配っています。日本に慣れてきてすぐに気がつかしました。特に基地内でそう感じます。

Q5. What surprised you most about living in Japan?

A5. When I got here, there were a lot of restrictions I wasn't use to. It was tough at first to get used to the new rules and the change in the weather. The culture was a shock - especially the language barrier. But the longer I've been here, the more I found I love it here because the Japanese culture is amazing. The sights are beautiful and the people are nice and take care of the community. As soon as I started settling here, I noticed that - especially on base.

Q6. 最後に一言どうぞ。

A6. 皆さんの美しい国に住まわせてくれてありがとうございます。皆さんがカリフォルニアに来た時は私達が皆さんを歓迎します。

Q6. What else would you like to say?

A6. Thank you for letting us live in your beautiful country, and we will be welcoming you when you come to California. 🍷



ジャクリーン・ルイス三等軍曹
Sgt. Jacqueline Ruiz

出身地: カリフォルニア州、ベルフラワー
仕事: 海兵第152輸送中隊、管理専門職
Origin: Bellflower, California
Job: Administrator, VMGR-152

基地住人がレンコン掘り体験 Residents root for fun



2月10日、岩国市農業協同組合（JA岩国市）のレンコンほ場で行われたレンコン掘り体験で、レンコンを抜くマンディ・ウッズさん（写真左）とエイプリル・ロサレスさん。
Mandie Woods, left, and April Rosales, residents from Marine Corps Air Station Iwakuni dig lotus roots during a cultural adaptation program at Yamaguchi's Agricultural, Forestry, Fisheries, and Stockbreeding in Iwakuni City, Japan, Feb. 10, 2016.

写真と記事：アーロン・ヘンセン兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Aaron Henson

2016年2月10日 / Feb. 10, 2016

岩国市農業協同組合（JA岩国市）のレンコンほ場で2月10日、岩国基地の住人が文化適合プログラムの一環として、レンコン掘りを体験した。

Residents from Marine Corps Air Station Iwakuni participated in lotus root digging during a cultural adaptation program at Yamaguchi's Agricultural, Forestry, Fisheries, and Stockbreeding in Iwakuni City, Japan, Feb. 10, 2016.

岩国はレンコンの産地で、海外にレンコンを輸出している。レンコン掘り体験の前に、参加者は岩国農林事務所の職員からレンコンの栄養素や健康効果についての説明を受けた。レンコンにはビタミンC、食物繊維、鉄分、カリウム、カルシウムが含まれており、風邪やがんの予防や、高血圧を下げる効果がある。

Iwakuni is a lotus root producer, exporting the product worldwide.

Japanese workers provided participants information on the lotus root, including the various nutritional and health benefits such as vitamin C; dietary fiber; iron; potassium; calcium; prevention of colds, cancer and other diseases; and lowering high blood pressure.

「レンコンについて何も知りませんでしたから、今日学んだことは全部新しいことでした。」と話すのは、参加者のダーリーン・テンプリンさん。「レンコンがどんなものか、味はどんなものか、どうやって収穫するかを見たいと思っていました。一番楽しかったのは、レンコンの調理方法です。新しい料理の作り方を学びました。」

“I didn't know anything about the lotus root, so everything we learned today was new,” said Darlene Templin, a station resident. “I wanted to see what the lotus root was, what it tasted like and how to harvest it. My favorite part is how the Japanese always cook stuff, so you can see how to prepare new foods.”

レンコンは縁起のいい食べ物とされていて、穴から先を良く見通せるということから、「見通しの明るい未来」に通じるといわれている。

Lotus roots, also known as renkon, are vegetables and are considered a food of good omen. It is said that the roots bring you positive future prospects due to the unobstructed view through their holes.

「レンコンはとても健康的な野菜で、岩国の特産物です。」と話すのは、文化適合プログラム担当のワタナベ・ミキエさん。「レンコンはどんな味にも合うように調理できます。基地住人の中にはレンコンを今まで見たことがないという人もいますから、新しいことを紹介したり、新しい料理を知ってもらえてよかったと思

います。」

“The roots are very healthy vegetables and are an Iwakuni specialty product,” said Mikie Watanabe, cultural adaptation specialist at the cultural adaptation program. “You can cook the root to have any taste. Also, some residents have never seen a lotus root, so it's good to introduce new things and show them how to cook new foods.”

レンコンについて勉強した後、アメリカ人参加者は日本人参加者と一緒にはほ場へ移動し、レンコン掘りを体験。掘ったレンコンは参加者がそれぞれ持ち帰った。

After learning about lotus roots, residents along with other Japanese nationals took to the fields to dig roots and were offered the opportunity to take home their own.

「これはとても珍しい体験です。」と話すのは、JA岩国市、経済部営農販売課のタナカ・ヒロシさん。「このレンコン掘り体験は今後も継続していく予定で、多くのアメリカ人に参加していただきたいと思っています。」

“This is a very rare event,” said Hiroshi Tanaka, economic affairs department chief and farming and sales sections chief at Japan Agricultural Cooperatives Iwakuni Branch. “We would like to continue this event and have more Americans come and join us.”